

BOOK of OFFERING

According to the
Rite of the Antiochene Syriac
Maronite Church



LITURGY FOR SUNDAY

Season of Pentecost

&

ANAPHORA OF
THE 12 APOSTLES

敘利亞—安提約基雅

瑪洛尼禮教會



主日禮儀

聖神降臨時期

及

十二宗徒祭典

Entrance Hymn

Praise, Praise the Lord

Praise, Praise the Lord,
all you people Praise the Lord,
Alleluia, Alleluia!

We are enlightened by your light,
O our Lord Jesus Christ.

Praise, Praise the Lord,
all you people Praise the Lord,
Alleluia, Alleluia!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
segh-det. and have worshipped
mal-ko shma-yo-no before your throne.
ha-so lee O King of heaven,
khool dah-teet lokh. forgive all my sins.
Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
ha-so lan forgive all our sins.
khool dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.
Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

進堂詠

讚美，請讚美上主

讚美上主，
萬民，請讚美上主，
亞肋路亞，亞肋路亞！

我們的主耶穌基督，
我們被你的光明所照耀。

讚美上主，
萬民，請讚美上主，
亞肋路亞，亞肋路亞！

進堂詠唱畢時，主祭、襄禮、輔祭站於聖所梯級，祭台之前，以敘利亞語說：

主祭： 天主，我今進你殿宇
在你寶座前朝拜。
天國的君王，
求你寬恕我一切罪過。

信友： 天國的君王，
求你寬恕我們一切罪過。

主祭： (雙手交疊胸前，先稍向左，再稍轉身向右)
請為我向主祈求。

信友： 願天主收納
你的祭獻，
並藉你的祈求，
垂憐我們。

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)
 Glory be to the Father, and to the Son, and
 to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord,
 on this blessed Sunday
 make us worthy to praise your resurrection
 with pure hearts and clear consciences.
 With all the children of your holy Church,
 we glorify and thank you,
 your Father, and your Holy Spirit,
 now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠Peace be with the Church and her
 children.

Cong: Glory to God in the highest,
 and on earth peace
 and good hope to all.

Prayer of Forgiveness

隊伍進入聖所，就位。

開端禱文

主祭：(站近福音台，劃十字聖號)

光榮歸於父及子及聖神，現在，直到永遠。

信友：亞孟。

主祭：我們的主耶穌基督，
 在這當受讚美的主日，
 請使我們相稱地以純潔之心、皎潔的良知，
 去讚頌你的復活。
 我們聯同你聖教會的全體子女，
 顯揚你、感謝你，
 及你的聖父，及你的聖神，
 現在，直到永遠。

信友：亞孟。

主祭：(祝福會眾)

✠願平安與教會和她的子民同在。

信友：天主在天受光榮，地上的人得享平安和希望。

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honour of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honour, and praise to the good and merciful Lord, who, in his compassion, came down to us and became flesh. He chose to taste death to save us, and he descended to the realm of the dead. By his resurrection, he gave joy to his disciples and gave light to the nations with the light of his salvation. To the Good One be glory and honour, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Word of God, who can adequately praise you for the depth of your compassion, and what voice can bless you, for you are above all praise? Neither mind nor tongue can describe the wonders you accomplished on Sunday, the day of your resurrection from the dead. And so, with the Psalmist David, we cry out: "This is the day the Lord has made; let us rejoice in it and be glad."

Cel: Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense which we offer you,

赦罪禱文

主祭：(添香，說)

為至聖聖三的光榮和尊威。

主祭自己，或指派另一人誦唱「赦罪禱文」。同時，主祭，或其他司鐸或執事，向十字架奉香三次，先向中，再向右，再向左；再向祭台四角、聖職人員及會眾奉香。

主祭：讓我們將光榮、尊威和讚頌，獻予良善和慈悲的上主。他由於自己的憐憫，降到我們中間，而成為人。為拯救我們，他選擇親嘗死亡，且降至陰府。他藉自己的復活，以救贖的光華，把喜樂賜給他的門徒，並把光明賜予萬國。願光榮與尊威歸於良善的主，在這當受讚美的主日如是，在我們生命的每一天亦如是，直到永遠。

信友：亞孟。

主祭：天主聖言，你的憐憫如此之深，誰能恰當地讚美你呢？你超越一切讚頌，又有何聲音能讚頌你呢？沒有思想和言語能描述你在主日所完成的奇事；在這天，你從死者中復活了。因此，我們隨同詩人達味，一起呼喊：「這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。」

to forgive our sins, give peace of mind to those in distress and comfort to those who are anxious. Bring back those who are far and watch over those who are near. Guide the shepherds, sanctify the priests, and purify the deacons. Pardon all sinners and guard the righteous. Protect orphans and help widows. Drive away conflicts and put an end to dissension.

Remember the faithful departed and grant them rest in your heavenly kingdom, that, with them, we may celebrate that eternal feast. We raise glory to you, to your blessed Father, and to your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Spirit, the Paraclete

*Syriac: Ngido
G. Abdallah.*

O Spirit, the Paraclete,
you descended in the room.
In likeness of tongues of fire,
and you rested on the heads
of the ones who gathered there

And then your Apostles spoke,
filled with courage, filled with strength,
proclaiming the Gospel News;
Jesus is the Son of God,
Lord and Saviour of the world.
O Spirit we ask of you,
fill us with your seven gifts,

主祭：基督、我們的天主，我們現在獻上馨香，懇求你寬恕我們的罪過，賜平安給悲痛的人，賜安慰給不安的人。求你引領浪子歸來，並看顧近在身邊的人。求你引領眾牧人，聖化眾司祭，淨化眾執事。求你饒恕罪人，保護義人。求你保護孤兒，援助寡婦。求你驅除紛爭，平息爭端。

求你紀念離世的信友，賜他們安息於你天上的國，使我們能與他們一起，共慶永恆的慶節。我們光榮你，與你當受讚頌的聖父，及你賦予生命的聖神，現在，直到永遠。

信友：亞孟。

讚美詩

眾坐

聖神護慰者(O Spirit, the Paraclete)

*Syriac: Ngido
G. Abdallah.*

聖神，你是護慰者，
你曾降臨樓房中。
如同熊熊的火舌，
停在會眾頭上，
停在每人頭上。

充滿力量和勇氣，
你的宗徒發言，
宣揚福音好消息：
「耶穌乃是天主子，
他是主，是救世主」

confirming us in the Truth.
Praise the Father and the Son
and the Spirit, three in one.

Cel: (standing at the Gospel lectern)
O Lord, accept the sweet fragrance of our
incense, and make us worthy to announce
your resurrection with the angels, to
proclaim it with your women disciples, and
to rejoice in it with your pure apostles. We
raise glory to you, to your Father, and to
your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho (You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* 3
times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-</i>	You are holy, O Strong
<i>to-no.</i>	One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-</i>	You are holy, O
<i>yoo-to.</i>	Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.(x3)

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our
consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

Readings

聖神，我們懇求你，
賜下你七種神恩，
以真理堅固我們。
願讚美歸於聖三，
聖父聖子及聖神。

主祭：(站於福音台)

主，求你收納我們甜蜜的馨香，使我們堪當隨同
天使，宣告你的復活；隨同跟隨你的婦女，傳揚
這信息，並與純潔的宗徒一起，在這喜訊中歡
躍。我們光榮你，與你當受讚頌的聖父，及你賦
予生命的聖神，現在，直到永遠。

信友：亞孟。

聖哉，天主！(*Qadeeshat Aloho*)

起立

主祭與信友以敘利亞文唱《聖哉，天主！》三次

聖哉，天主！
聖哉，大能者！
聖哉，不朽者！
求你垂憐我們。(x3)

主祭：神聖且不朽的主，請聖化我們的思想、淨化我們的
良心，好使我們能以純潔的身心讚美你，並聆聽
你的聖言。願光榮歸於你，直到永遠。

信友：亞孟。

Psalm of the Readings

Syriac: *ramremain*

Cong: Come in peace, blessed Sunday!

Come in glory, feast so great!
With the angels of heaven
let us sing and celebrate.

Cel: Shout with joy from the mountains:

"Sunday is a feast so great!"
Offer praise to the Lord God,
and with angels celebrate.

All: Blest be God who exalted
Sunday far above all days.
Let the priests read the Gospel;
let us sing our hymns of praise.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles!
✠ May the mercy of God descend upon the
reader and the listeners, and upon this
parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

讀經

讀經前聖詠

Syriac: *ramremain*

信友：主日請平安來臨！

慶節請光榮來臨！

隨同天上眾天使，

讓我們歌唱歡慶。

主祭：高山上快樂歡呼：

「主日是偉大慶節！」

向主天主獻讚美，

與天使一同歡慶。

全體：天主受讚頌舉揚；

主日遠超過萬日。

司祭請宣讀福音，

讓我們唱詩讚頌。

書信 (見另頁)

讀經員站於書信台，一位輔祭持蠟燭，站於書信台之右。讀經員宣讀經卷之名，說：

讀經員：恭讀……。神父，請祝福。

主祭：(祝福讀經員)

願光榮歸於主；他是保祿及眾宗徒之主！✠願天主的慈悲，降臨於讀經員和聆聽者，也降臨於本堂區和她的兒女，直到永遠。

讀經員宣讀書信，完結時說：

讀經員：願天主永受讚美！

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Ps 118:24)

Cong: Alleluia!

The deacon takes up the Gospel Book. With 2 candles in front of him, they start the procession from the Gospel Lectern, walk around the altar, then come back to the Gospel Lectern.

The Celebrant places incense in the thurible.

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of
our Saviour, announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your
mercy, O Lord.

The deacon incenses the Book of Gospels three times three.

Cel: (blessing the congregation)
✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Deacon: From the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Saint N., who proclaimed life
to the world.
Let us listen to the proclamation of life
and salvation
for our souls.

Cel/Deacon: Remain silent, O listeners,
for the Holy Gospel is about to be
proclaimed to you.
Listen and give glory and thanks
to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The deacon brings the Gospel Book to the
Celebrant. The Celebrant concludes by blessing the

福音

起立

信友：亞肋路亞！亞肋路亞！

領唱：「這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞
喜歡。」(詠 118:24)

信友：亞肋路亞！

執事捧起福音書。兩支蠟燭前導，他們由福音台開始遊行，環繞
祭台，返回福音台。

主祭添香

執事：在宣讀我們救主的福音，在向我們的靈魂宣告
生命之前，主，我們向你獻香，求你垂憐。

執事向福音書奉香共三乘三次

主祭：(祝福會眾)✠ 願平安與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

主祭：按聖(某某)所載，主耶穌基督的福音；他向世
界宣告生命，並為我們靈魂的生命和救贖所宣
告的，讓我們聆聽。

司鐸/執事：聆聽者，現在要向你們宣讀福音，請肅靜，
請細聽，並要光榮和感謝永生天主的聖言。

宣讀福音，可宣讀或誦唱

congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! ✠ Peace be with you.

All priests kiss the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our
Lord and God,
for giving us his words of life.

Homily

SIT

Creed

STAND

All:

We believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,

讀畢福音，執事捧福音書至主祭前。主祭以福音書祝福信友，說：

主祭：這是真理！✠願平安與你們同在。

主祭及共祭親吻福音書

信友：願稱頌與讚美歸於耶穌基督，我們的主、天主，
因他賜給我們他的生命之言。

講道

坐下

信經

起立

眾：我信唯一的天主，全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是他所創造的。

我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。他在萬世之前，由聖父所生。他是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。他是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉著他而造成的。他為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下。他因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。他在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。他正如聖經所載，第三日復活了。他升了天，坐在聖父的右邊。他還要光榮地降來，審判生者死者，他的神國萬世無疆。

who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church.
We confess one Baptism for the forgiveness of sins
and we look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Pre-Anaphora

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel:	<i>ee-tel-wot ma-deb- heh da-lo-ho wal-wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lod qood- shokh.</i>	I will go to the altar of God, to God who gives joy to my youth. Through the abundance of your goodness I will enter your house and worship in your holy temple.
Cong:	<i>bdeh-hel-tokh mor- yo da-ba-rain wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain</i>	Guide me, O Lord, in your fear, and instruct me in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly
towards his left and then towards his right)

	<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

Transfer and Presentation of the Offerings

我信聖神，他是主及賦予生命者，由聖父聖子所共
發。他和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，他曾藉先
知們發言。

我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。

我承認赦罪的聖洗，只有一個。

我期待死人的復活，及來世的生命。亞孟。

預祭

前往祭台

主祭步向祭台，用敘利亞文誦：

主祭：	我將走近天主祭壇前， 到我最喜悅的 天主面前。 藉你豐厚的慈愛， 我將要進入你的殿宇， 在你聖殿中朝拜。
信友：	主，請帶領我敬畏你， 並教導我你的公義。

(主祭雙手交疊胸前，先稍轉身向左，再稍轉身向右)

主祭：	請為我 向主祈求。
-----	--------------

信友：	願天主收納 你的祭獻， 並藉你的祈求， 垂憐我們。
-----	------------------------------------

For Feasts and Sundays:

The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

For Ordinary Days:

The Celebrant transfers the offerings, from the right of the altar where they were prepared, to the center. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty.

Alleluia!

Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.

From the Father I was sent

as Word without flesh to give new life.

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;

as good earth receives a seed, her womb received me.

Priestly hands now lift me high above the altars."

Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Syriac)

mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh.

hal-le-loo-ya.

eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran.

dmen raow-mol 'oom-qo neh-tet

dnee-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo.

mel-tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to

qa-bel-tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to

oo-hom zai-heen lee bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh

hal-le-loo-ya qa-bel qoor-bo-nan.

At the altar, the Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

把獻禮送上祭台

起立

慶日及主日：

襄禮[或主祭所指派的人]，將禮品由預備桌帶到祭台，由蠟燭陪同。同時，信友唱獻禮詠。

上主為王(The Lord Reigns)

Syriac: *fsheeto*

信友：上主為王，穿上尊威。亞肋路亞！

我主耶穌說：「我是生命之糧，

我從聖父而來，是無形聖言，賜人新生命。

生於童貞瑪利亞，取肉軀成人；

如好土地被播種，她懷孕了我。

司祭的手今把我高舉於祭台上。」

亞肋路亞！上主，求你收納我們的禮品。

Cel: Almighty Lord and God,
 you accepted the offerings of our ancestors.
 Now accept these offerings
 that your children have brought to you
 out of their love for you and for your holy
 name.
 Shower your spiritual blessings upon them
 and, in place of their earthly gifts,
 grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and
 covers them with the palls. He extends his hands in
 the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Saviour
 Jesus Christ and his plan of salvation for us,
 we recall upon this offering
 all those who have pleased God
 from Adam to this day,
 especially Mary, the blessed Mother of God,
 Saint Maron, Saint N. (the patron of the
 church), and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy
 Church: our fathers and mothers, and our
 brothers and sisters, both the living and the
 departed, especially those for whom this
 sacrifice is offered, N.

Remember also all those who share with us
 today in this offering.

Cong: Amen.

The Celebrant incenses the cross (three times

主祭在祭台上以右手舉起聖盤，左手舉起聖爵，說：

主祭：全能的主，天主，
 你曾收納我們先祖的祭獻，
 如今求你收納你子女
 因愛慕你和你聖名
 所帶來的這些祭品；
 求你把屬神的降福，
 澆灌在他們身上，
 並賜予他們生命和你的國度，
 以取代他們屬世的禮品。

信友：亞孟。

主祭將禮品置於祭台上，以聖蓋覆好。他伸手，交叉成十
 字架形，覆在禮品上，說：

主祭：天主，我們紀念我們的主、天主和救主耶穌基督，
 以及他對我們的救世計劃；
 我們亦以這祭獻，紀念
 自亞當到今天，
 中悅天主的眾人，
 特別是榮福天主之母瑪利亞、聖馬洛、聖(某某)
 (堂區主保)和聖(某某)(是日紀念之聖人)。

天主，請紀念聖教會的眾子女：
 我們的父母，我們的兄弟姊妹，
 無論他們在生或離世的，
 特別是(某某)；我們特別為他(她)獻上這聖祭。

也求你紀念那些今天和我們一起分享這祭獻的人。

信友：亞孟。

three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Mother of God, Mother of Life

Mother of God, Mother of Life Come to our help,
pray for us. That we may follow, Jesus our Lord.

“Listen to Him to Christ my Son, He is the way, the
Truth and Life. I’ll lead and guide, you to Him.”

Ya oum’alla oumal hayat, kooni lana,
khair-al salat, endal ilah nalkaridah.

主祭對十字架奉香三乘三次；對禮品奉香時，先向中間，再向右，再向左；他亦向祭台四角，及向信友奉香。他最後向祭台裡殉道者的聖髑奉香：先向右，再向左。

同時，信友唱合適的聖歌，紀念童貞瑪利亞、諸聖，或離世的信友

天主之母，生命之母 (Mother of God, Mother of Life)

天主之母，生命之母，請援助我們，
為我等祈，助我們跟隨主耶穌。

「請聽從我子基督，他是道路、
真理、生命，我將引導你們跟從他。」

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)
 Glory be to the Father, and to the Son, and
 to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)
 Merciful and Holy Lord and Father,
 through your only-begotten Son,
 you have prepared this spiritual banquet
 for us.
 Accept the offering of this bloodless
 sacrifice
 and grant us the gift of your Holy Spirit.
 Make us worthy to give one another the
 greeting of peace
 with pure hearts and divine love,
 that we may raise glory and thanks to you,
 to your only Son, and to your Holy Spirit,
 now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on
 the offerings, and then he gives the greeting of
 peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
 Peace to the Holy Mysteries placed upon
 you.
 Peace to you, server of the Holy Spirit.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our
 neighbor with love and faith that are

十二宗徒祭典

平安禮

坐下

主祭：(劃十字聖號)光榮歸於父、及子、及聖神，現在，
 直到永遠。

眾：亞孟。

主祭：(伸手)神聖仁慈的天主，你藉所生唯一聖子，為我
 們準備了這靈性的宴會，請悅納這不流血的祭
 獻，並把聖神的恩典，賜給我們，使我們以純潔
 的心，及神聖的愛德，相稱地互祝平安。我們讚
 美你，及你的獨生子，及你賦予生命的聖神，現
 在，直到永遠。

眾：亞孟。

主祭把手放在 (親吻) 祭台，又把手放在祭品上，然後傳遞
 平安

主祭：啊！天主的神聖祭台，祝你平安！
 祭台上的神聖奧蹟，祝你平安！
 啊！聖神的服務員，祝你平安！

pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security,
and your true love and divine mercy,
be with us and among us all the days of our
lives,
that we may raise glory and thanks to you,
now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you
and ask you to look upon us with mercy.
Make us worthy to approach your holy altar
with pure hearts and holy souls and bodies,
that we may raise glory and thanks to you,
now and for ever.

Cong: Amen.

Eucharistic Prayer

執事：讓我們以天主喜悅的愛情與信德，向我們的鄰人，互祝平安。

眾人互相合掌傳遞平安，此時，眾唱合適的平安歌，如下

眾：兄弟姊妹：願天主父和主耶穌基督的平安、愛情和信心，並願天主的平安與我們同在。亞孟。

（眾：締造和平的人，真有福！他們將被稱為天主的子女。）

（主祭伸手）

主祭：啊！上主，願你的平安、安全、真愛、神聖的愛憐，與我們同在，並終生存留在我們當中。
我們光榮你、感謝你，現在，直到永遠。

眾：亞孟。

（主祭伸手）

主祭：啊！上主，（萬王之王，萬主之主）我們在你面前俯首，並求你仁慈垂顧我們，使我們以純潔的心、聖潔的靈魂和身體，相稱地走近你的神聖祭台。

我們光榮你、感謝你，現在，直到永遠。

眾：亞孟。

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times
(in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the
Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and
our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)
Truly it is right and just
to glorify and praise you, O God the Father,
for you are holy and the giver of life.
You are blessed with your only-begotten Son
and your living Holy Spirit.
You are surrounded by the cherubim and
seraphim,
who sing with pure voices and heavenly
melodies.
They cry out, glorify, and proclaim:

感恩經

起立

主祭：願天主父✠的慈愛，獨生聖子✠的恩寵，以及聖神
✠的共融和親臨，與你們同在！

眾：也與你的心靈同在！

主祭：(伸手舉目向上)請把我們的思想、心靈高舉，歸向上
主。

眾：我們舉心向上，歸向上主。

主祭：(合掌俯首)讓我們以敬畏的心感謝天主，並謙卑地
崇拜他。

眾：這是理所當然的！

主祭：啊！天主，我們的父，真正的光榮與讚頌歸於
你，因為你是神聖的，你是生命的賦予者。你和你的
唯一聖子及賦予生命的聖神，當受讚美。你由革
魯賓和色辣芬所擁簇；他們以純潔之聲，天賴之
音，讚美你，宣揚你的光榮，不停地歡呼：

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
 Heaven and earth are full of your great glory.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who has come
 and will come in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father, full
 of mercy;
 holy is your only Son, our Lord Jesus Christ;
 and holy is your life-giving Spirit.
 You are holy and the giver of all that is good.
 For our salvation, your only-begotten Son
 became flesh
 of the pure Virgin Mary,
 and by his divine plan he saved and
 redeemed us.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)
*wa-byaow-mo how daq-dom ha-sho dee-leh ma'-
 bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khool
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

眾：聖、聖、聖，全能的上主，萬軍的天主，你偉大的光榮充滿天地，賀三納於至高之天。奉主名已來的，且要再來者，當受讚美，賀三納於至高之天。

主祭及共祭：

聖、聖、聖，啊！充滿仁慈的天主聖父，你是聖的，你的聖子耶穌基督、我們的主天主，是聖的，你那賦予生命的神，是聖的。

你是神聖的，且是一切美善的根源；為了我們的得救，你的獨生子由至潔童貞瑪利亞（、天主之母）取得肉軀，按他神聖的救恩計劃，救贖並拯救了我們。

主祭(拿起餅)及共祭：(阿拉美語)

就在他捨身受難的前夕，他把餅拿在他神聖的手中，祝謝了，聖化了，把餅擘開，交給他的門徒，說：

你們大家拿去吃，這就是我的身體，為你們和眾人而擘開和交付，為赦免罪過，及獲得永生。

眾：亞孟。

主祭、共祭鞠躬致敬

Cel: Take this, all of you, and eat of it,
for this is my body
which is broken and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
men ham-ro oo-men ma-yo
ba-rekh oo-qa-desh
oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:*

*sab esh-taow meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow dmo deel
dee-ya-tee-qee hda-to
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way, over the chalice of wine
mixed with water,
he blessed and sanctified it,
and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it,
for this is my blood of the new covenant,
which will be poured out and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

主祭(拿起杯)及共祭：(阿拉美語)

同樣，他祝謝了一杯混和了水的酒，聖化了，交給
他的門徒，說：

你們大家拿去喝，這就是我的血，新約之血，為你
們和眾人而傾流和交付，為赦免罪過，及獲得永
生。

眾：亞孟。

主祭、共祭鞠躬致敬

Cel: (extending his hands)
Whenever you eat this bread and drink this cup,
you do so in memory of me until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

All priests: O Lord, Lover of all people, we remember
your plan of salvation, and we ask you to
have mercy on your worshippers, and to
save your inheritance when you appear at
the end of time to reward all people justly
according to their deeds. For this, your
Church implores you and, through you
and with you, implores your Father,
saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

All priests: (crossing their hands over their chests)
O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces,
we thank you for them and because of
them.

Cong: We praise you. We bless you.
We adore you. We glorify you.
We profess our faith in you and ask you:
Have compassion on us, O God,
have mercy on us, and hear us.

主祭：(伸手)你們每次吃這餅，喝這杯，就是紀念我，直到我再次來臨。

眾：啊！主，我們紀念你的聖死，我們宣揚你的復活，我們期待你再次來臨。我們呼求你的憐憫，我們求你寬恕我們的罪過。願你的憐憫臨於我們眾人。

主祭及共祭：

憐愛世人的上主，我們（——你的罪僕，）紀念你的救恩計劃；當你在末日出現，按眾人的作為，以你的公義賞報他們時，求你垂憐欽崇你的人，並拯救你的產業。為此，你的教會懇求你，並藉著你、偕同你，向你的聖父，懇求說：

眾：求你垂憐我們，全能的聖父，求你垂憐我們。

主祭及共祭(交叉雙手於胸前)：

主啊！我們——你可憐又有罪的子女，接受你所賜的恩寵；為這些恩寵，也因這些恩寵，我們感謝你。

眾：我們讚美你，稱頌你，欽崇你，光榮你。我們宣信於你，並懇求你：啊！天主，求你仁慈對待我們，垂憐我們，並俯聽我們。

Deacon: How awesome is this moment, my beloved,
for the living Holy Spirit descends and rests
upon this offering for our sanctification. Let
us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over
the Mysteries)
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.
Send us your life-giving Spirit from heaven to
hover over this offering, to make it the life-
giving Body and Blood, and to pardon and
sanctify us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)
Hear us, O Lord. *'a-neen mor-yo.*
Hear us, O Lord. *'a-neen mor-yo.*
Hear us, O Lord. *'a-neen mor-yo.*
And may your living *oo-nee-teh mor roo-*
Holy Spirit *hokh ha-yo*
come and rest upon us *oo-qa-dee-sho.*
and upon this offering. *oo-na-gen 'a-lain*
 oo-'al qoor-bo-no ho-no.
The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
The Celebrant stands.

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)
That by his descent he may make this bread
✠ the Body of Christ our God.
ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh ne'-bed lah-mo ho-no
+ fagh-ro dam-shee-ho a-lo-ho dee-lan.

Cong: Amen.

執事：啊！我所鍾愛的，這是多麼使人敬畏的時刻。賦
予生命的聖神，將要從天降下，臨於這祭獻，為
聖化我們。讓我們以敬畏之情，肅立祈禱，再三
呼求：

主祭俯首，在祭品上左右擺動雙手三次

主祭及共祭：

上主啊！求你垂憐我們，求你垂憐我們。請從天
上派遣賦予生命之神，降臨於這祭獻，使成為賦
予生命的聖體聖血，為潔淨我們，聖化我們。

主祭(及共祭)雙膝跪下伸手

主祭：主啊！俯聽我們。(3 次)

願你賦予生命的聖神降下，臨於我們和我們的祭
獻。

主祭親祭台

眾：上主，求你垂憐。(3 次)

主祭(及共祭)起立

主祭：願聖神的親臨，聖化這些餅，使成為我們天主、
基督的聖體✠。

眾：亞孟。

Cel: And make the mixture in this chalice
✠ the Blood of Christ our God.
oo-lam-zo-gho dab-ko-so ho-no
+ dmo dee-leh dam-shee-ho a-lo-ho dee-lan.

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the
forgiveness of sins,
the healing of souls and bodies,
and the strengthening of consciences,
so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your Spirit
and lead a pure life,
and we raise glory to you,
now and for ever.

Cong: Amen.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)
We offer you, O Lord, this divine sacrifice for
your Church, especially for our fathers and
shepherds: Benedict, the Pope of Rome,
Bechara Boutros, our Patriarch of Antioch,
Ad our Bishop, and all the bishops of the
true faith. With blameless lives and with
purity and holiness, may they guide your
Church and present to you a faithful people
that honours your name. We pray to you, O
Lord.

Cong: Lord, have mercy.

主祭：使這杯所盛載的，成為我們天主、基督的聖血✠。

眾：亞孟。

主祭：願這些神聖的奧蹟，給我們帶來罪過的赦免，靈
魂肉身的醫治；並堅固我們的良心，使你的信徒
連一個也不會喪失。

願我們相稱地賴聖神而生活，得享純潔的生命，並
能光榮你，現在，直到永遠。

眾：亞孟。

代禱

眾人坐下

主祭：[合掌]上主（、天主），我們為你的教會，把這神
聖的祭獻，呈奉給你，尤其為我們的牧者和眾父
親：羅馬教宗本篤，我們的宗主教伯鐸，我們的
主教，以及所有宣認真道的主教。願他們的生活
無瑕可指；使他們以純潔的心及聖德，牧養你的
教會（羊群），並向你呈上（被聖神所更新的）
忠信子民，（好蒙你悅納，）以光榮你的聖名。
上主，我們一起光榮你，並向你祈求：

眾：上主，求你垂憐。

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

執事：上主，請記得你的子民，尤其那些獻上這些祭品的。請你寬恕在你前的會眾，賜我們在你前善度無瑕可指的生活，並承認你所賜給他們的種種恩寵。你是良善寬仁的上主，我們向你祈求：

眾：上主，求你垂憐。

執事：上主，求你記得世上所有政府領袖，（他們照顧著你以自己聖名所拯救的羊群——你的子民。請以你的仁慈，寬恕他們，幫助他們；派遣你的天使保護他們。上主，讓我們在平安、和諧中，滿懷信心，光榮你，感謝你，並向你祈求：）使他們維護正義，建立和平。上主，我們向你祈求：

眾：上主，求你垂憐。

執事可與主祭商量，加入其他代禱

執事：上主，請記得那些從起初就得你歡心的人，特別是天主之母榮福瑪利亞、眾先知、宗徒、殉道者、宣信者、若翰洗者、斯德望——首位執事、（堂區及當日聖人）、（聖馬洛、聖若望馬洛、聖瑟比，以及所有如同他們，善度日臻完善的生活，和行為昭著的聖者。）請藉他們的祈禱，幫助我們，使我們來日堪當與他們一起，歡聚於你的國。上主，我們向你祈求。

眾：上主，求你垂憐。

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom, for the only one who has appeared on earth who, by nature, is without sin is our Lord Jesus. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,

✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and that of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

執事：上主，請記得我們的先祖，以及所有施教真道的老師，他們（妥善地保持了對你的信仰）為你的教會和你的子民，受了痛苦。請賜我們（以言語保存他們所宣示的信仰），忠信地步武他們的芳踪（以純真和簡樸的生活，走上你正義的道路）。上主，我們（光榮你，並）向你祈禱。

眾：上主，求你垂憐。

司鐸：上主，請記得已辭世安息的眾信友，並接納我們為他們所獻上的聖祭。他們把希望寄託於你（的仁慈和憐憫），並期待著（你的恩許）賦予生命的話，使他們復活。（請賜他們在亞巴郎懷中，得享安息；請恩召他們在你的國裡作賓客。請賜給我們平安的死亡，除去我們過犯的污漬），請你在你的國裡，垂憐他們，因為世上是沒有人無罪的，除了你唯一的獨生聖子外。藉著你的聖子，我們與所有亡者一起，盼望著你的憐憫，及罪過的赦免。上主，我們向你祈求。

眾：上主，求你賜給亡者安息，並寬恕我們明知故犯的罪過，和無心的過失。

主祭：（伸手並祝福會眾）上主，請（救我們脫離罪惡的刺），寬恕我們及亡者的過犯，（並以你的仁慈救贖我們）好使你的名✠及主耶穌基督的名，及賦予生命之神的名，在我們當中，並在所有事物裡受光榮，（受讚頌，和受尊崇）現在，直到永遠。

眾：起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

Cel: We sign this chalice of salvation and
thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;

(祝福

主祭：願天主聖父，和我們救主耶穌基督的降福，以及聖神的親臨，與你們同在，直到永遠。

眾：也與你的心靈同在。)

擘餅、劃聖號、灑聖血、
把聖體放入聖血，及舉揚

此時會眾唱「真理之父」(26 頁)

(會眾唱以下聖詩)

(眾：慈愛的父，請從高天垂顧你聖子的偉大祭獻，他為我們的罪而死，作出了犧牲；他為我們的罪，付出了贖價；他付出了代價。)

擘餅

主祭把聖體擘開兩瓣，又掰開一小塊

主祭：我們相信了，也前來了，現在，我們完成✠和擘開這祭品：天上的神糧，聖言的身體；他是生活的天主。

主祭把小塊聖體以劃十字聖號方形三次蘸聖血

主祭：我們以從天上奧蹟所點燃，帶來淨化的火焰，在這救恩的祝謝之杯劃上聖號，因一切生命，天主聖父之名✠；因由聖父所生獨生聖子之名✠，他與聖父一樣，是一切生命；因聖神之名✠，他是原始和終結，過去和將來，在天上地下的一切，都由他而得到圓滿。至一、至真、榮福（、極受頌揚）、不可分的天主，他賦予生命，直到永遠。

and of the only Son ✠,
 the Holy One, begotten of him,
 and like him, the Living One, for the living;
 and of the Holy Spirit ✠,
 the beginning, the end, and the perfection
 of all that was and will be in heaven and on
 earth;
 the one, true, and blessed God without division
 from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small
 piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
 is sprinkled on his holy Body,
 in the name of the Father ✠,
 and of the Son ✠,
 and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

Cel: You have united, O Lord,
 your divinity with our humanity
 and our humanity with your divinity,
 your life with our mortality
 and our mortality with your life.
 You have assumed what is ours
 and you have given us what is yours
 for the life and salvation of our souls.
 To you be glory for ever.

灑聖血

主祭以蘸了聖血的小塊聖體向聖體灑聖血三次

主祭：我們的主耶穌基督的寶血，灑在他的聖體，因父✠、及子
 ✠、及聖神✠之名。

把小塊聖體放入聖血

主祭：上主，你把你的神性與我們的人性相結合，又把我們的人
 性與你的神聖相結合；你把你的生命與我們的死亡相結
 合，又把我們的死亡與你的生命相結合；你取了我們的，
 卻把你的賜給我們，為使我們獲得生命和靈魂的救贖。上
 主，光榮歸於你，直到永遠。

Father Of Truth

G. Abdallah

Father of truth, behold your Son,
a sacrifice which is pleasing to you.
Accept this oblation of him who has died for me.
Glory be to the Father and the Son,
and to the Spirit.
Amen.

STAND

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All: O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us. You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb. Through your mercy, may our prayer rise like incense which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and

全體：真理之父，看啊，你的聖子，你所欣悅的祭獻；請悅納他為我們作出犧牲的祭品；光榮歸於父、及子、及聖神。
亞孟。

會眾站立

舉揚

主祭舉揚聖體聖血、全體念以下禱文：

全體：上主，你為我們而自我奉獻，作為悅納之祭。你為我們而自我奉獻於你的聖父，作為我們的寬恕之祭。你是至高的司祭，卻為我們把自己獻作祭獻的羔羊。願我們的祈禱，猶如馨香，賴你的仁慈（，偕同你），通過你，上升到你聖父台前。光榮歸於你，直到永遠。

天主經及懺悔禮

主祭：(伸手)啊，慈悲（又富於寬恕）的上主，（你在一切之上，當受讚頌和尊榮。）求你賜我們堪當以聖潔的身心，向你呼求：

(聖職人員及全體信友，一同伸手祈禱)

天主經

全體：我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你。亞孟。

lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)
Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)
✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.
All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Saviour, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)
O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

主祭：(伸手)深愛世人的上主，請不要放棄我們，不要讓誘惑戰勝我們，但救我們免於那邪惡者，及他騙人的惡計，因為國度屬於你，及你的獨生子，及你賦予生命的聖神，現在，直到永遠。

眾：亞孟。

主祭：(祝福會眾)願主的平安✠與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

執事：請在仁慈的上主前，在他寬恕的祭台前，在我們救主的聖體聖血前，俯首致敬；他把生命賦予那些領受他的人。請接受上主的降福。

(全體俯首)

主祭：(伸手)上主，請降福在你前俯首的你的子民，並拯救我們免於危害，使我們相稱地，以聖潔的身心，領受這些神聖的奧蹟。藉此，讓我們得到寬恕和聖化；願光榮歸於你，現在，直到永遠。

眾：亞孟。

Cel: (blessing the congregation)
✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for
ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with
reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the
chalice in his left)
Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy
Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)
Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

主祭：(祝福會眾)我的弟兄姊妹：願永恆的，同性同體、
三位一體的天主，✠賜給你們恩寵，並與你們同
在，直到永遠。

眾：也與你的心靈同在。

執事：讓我們每人以敬畏之心、謙卑之情，仰望上主，
並懇求他施以仁慈和憐憫。

邀請領受共融聖事

主祭：(右手舉起聖盤，左手舉起聖爵)神聖的禮物，連同完
美、純潔和聖德，賜給聖者。

眾：一位聖父、一位聖子、一位聖神。願上主的名受
讚美；他在天上地下，都是唯一的。願天主永受
光榮。

準備領受共融聖事，全體伸手祈禱

全體：上主、天主，請使我們相稱領受；願我們的身
體，因你的聖體，而得到聖化；願我們的靈魂，
因你赦罪的血，而得到潔淨。讓我們所領受的共
融聖事，使我們獲得罪過的赦免，及永遠的生
命。上主、我們的天主，你當受光榮，直到永
遠。

Communion

During Communion, appropriate Communion hymns are sung.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ.
The concelebrants receive Communion.

The faithful then approach for Communion.
Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

領聖體時，可唱合適的領主詠

會眾前來領聖體聖血，先俯首並劃十字聖號

主祭：請領受主耶穌基督的聖體寶血，以獲得罪過的赦免，及永遠的生命。

領聖體後，主祭以聖體聖血降福會眾。

全體起立

主祭：上主，我們為你賜給我們飽享了你的聖體，並暢飲了你賦予生命的聖血，再次不斷光榮和感謝你。憐愛世人的上主，求你垂憐我們。

眾：（富於慈悲和寬恕的）上主，求你垂憐我們。憐愛世人的上主，求你垂憐我們。

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)
We thank you, Lord God and Father,
and we ask that this divine Communion
be for the forgiveness of sins
and the glory of your holy name,
and that of your only Son and your Holy Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)
✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)
Lord Jesus, our God and Saviour,
you became flesh for our sake
and by sacrificing yourself you saved us.
Deliver us from damnation
and make us temples of your holy name,
for we are your people and your inheritance.
We glorify and honour you,
your Father, and your Holy Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.

謝主

會眾坐下

司鐸清理聖爵聖盤

可唱合適的謝主聖歌

主祭：(伸手)上主、天主聖父，我們感謝你，求你使這神聖的共融聖事，為我們帶來罪過的赦免，並光榮你的聖名，你獨生子的聖名，你聖神的聖名，現在，直到永遠。

眾：亞孟。

主祭：(祝福會眾)願主的平安與你們同在。

眾：也與你的心靈同在！

主祭：(伸手)上主，我們的天主，救主，耶穌基督，你為我們降生成人；你為我們聖化自己，為拯救我們。現在，請救我們免於永遠的指責，並使我們成為你聖名的聖殿，因為我們是你的子民，你的產業。基督，願光榮、尊威（和權能，）都歸於你，歸於你的聖父，歸於你的聖神，現在，直到永遠。

眾：亞孟。

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters,
 with the nourishment and blessings you have received
 from the forgiving altar of the Lord.
 May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you:
 the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠,
 the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

禮成祝福

會眾起立

主祭：我親愛的兄弟姊妹，請帶著你們從上主寬恕的祭台，所得到的滋養和降福，平安回去。（我們把你們託付於聖三的恩寵和慈悲。）願聖父✠、聖子✠、聖神✠，至聖聖三、唯一天主的降福，常與你們同在。光榮歸於天主，直到永遠。

眾：亞孟。

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

會眾可唱合適聖歌

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to
you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

別祭台

主祭：(親吻祭台)啊，神聖的祭台，我在平安中向你辭別，也希望在平安中回到你前。

願我由你所領受的犧牲（祭品），使我得到罪過的赦免，並準備我無恐無懼，安抵基督的寶座前。
我不知道我能否再回到你前舉行聖祭。我在平安中，向你辭別。

